

Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętajcie o tym i umocnijcie się,* weźcie to sobie do serca, wy odstępcy! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętajcie o tym, nabierzcie odwagi, weźcie to sobie do serca, wy odstępcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętajcie o tym i wstydźcie się, weźcie to sobie do serca, przestępcy!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pamiętajcież na to, a wstydźcie się; przypuśćcie to do serca, o przestępnicy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pomnicie na to a wstydzajcie się, nawróćcie się, przestępnicy, do serca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętajcie o tym i okryjcie się wstydem! Grzesznicy, nawróćcie się w sercu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pamiętajcie o tym i przyznajcie się do winy, weźcie to do serca, wy odstępcy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętajcie o tym i się zawstyďte, weźcie to sobie do serca, buntownicy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętajcie o tym i nabierzcie odwagi, weźcie to sobie do serca, buntownicy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętajcie o tym, zapłońcie ze wstydu, bierzcie to sobie do serca, odstępcy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадайте це і застогніть, покайтеся, заблукані, поверніться серцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pamiętajcie to i stańcie się mężami; bierzcie to do serca, odstępcy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przypomnijcie sobie to, abyście nabrali odwagi. Weźcie to sobie do serca, wy występni.

¹⁾ umocnijcie się, וְהִתְאַשְׁטוּ (wehit'oszaszu), hl w hitpo, od אָשַׁט , l. okażcie się mocni; em.: (1) zawstyďte się, וְהִתְבַּשְׁטוּ z <x>10 2:25</x>; (2) przejmijcie się, od חָוַה , zob. <x>250 2:25</x>; wzdychajcie G, στήνάζετε (<x>290 46:8</x>L.).